

LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

## **PARCOURS ESPAGNOL**

### **Semestre 3**

# **Langue et traduction**

**8 crédits ECTS**

## Grammaire

### Modalités de contrôle des connaissances

---

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	

## Linguistique et Phonétique

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	90	50%	REGIME GENERAL
	Contrôle ponctuel	Oral	15	50%	50% REGIME GENERAL 100% REGIME SPECIAL EXAMEN (en session d'examen)

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Oral	15	100%	

## Traduction : Version

### Présentation

#### Version Dialogues

Traduction de fragments d'oeuvres littéraires de diverses natures (théâtre, romans, scénarii...) permettant d'aborder différents types de dialogues (dialogues, monologues, soliloques...) et différents niveaux de langues.

Conseils méthodologiques:

- Lecture d'oeuvres dialoguées en langue espagnole
- Acquisition de lexique
- Identification de la grammaire et de la syntaxe espagnoles
- Maîtrise de la grammaire et de la syntaxe françaises

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	

## Traduction : Thème

### Présentation

Objectifs :

- > Préparer les étudiants à la traduction de textes littéraires.
- > Méthodes d'enseignement : Traduction de textes en cours.
- > Travail personnel demandé à l'étudiant : Préparation de ces textes à l'aide de dictionnaires unilingues et bilingues.

Bibliographie :

- > Essais sur la traduction :
- > BENSOUSSAN Albert, Confessions d'un traître : essai sur la traduction, Presses universitaires de Rennes, 1995 (ou nouvelle édition : J'avoue que j'ai trahi : essai sur la traduction, Ed. L'Harmattan, 2005).
- > MESCHONNIC, Henri, La poétique du traduire, ed. Verdier, 1999
- > SERRES, Michel : Hermès III « La Traduction », Ed. de Minuit, 1974.
- > Dictionnaires (certains de ces dictionnaires existent en ligne) :

Monolingue :

- > CASARES Julio, Diccionario ideológico de la lengua Española, Gredos 2013.
- > Diccionario de la Real Academia Española (n'importe quelle édition).
- > MOLINER, Maria et al., Diccionario de uso del español, Gredos 1998.

Bilingue :

- > DENIS, MARAVALL & POMPIDOU, Dictionnaire français-espagnol/espagnol -français, Hachette 1977.
- > Grand Dictionnaire bilingue, Larousse 2007.

SEVILLA MUNOZ, Julia & CANTERA ORTIZ de URBINA, Jesús, Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española, Gredos 2004.

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	

## Expression orale

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Oral	10	100%	REGIME GENERAL
	CT	Oral	20	100%	REGIME SPECIAL EXAMEN

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Oral	20	100%	